

Vorstellung – Upoznavanje

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav – 8
- 2.2 Verständigung – Sporazumijevanje – 9
- 2.3 Person – Osoba – 9
- 2.4 Familie – Rodbina – 10
- 2.5 Wohnort – Mjesto stanovanja – 12
- 2.6 Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje – 13
- 2.7 Interessen – Interesi – 15
- 2.8 Erfahrung – Iskustvo – 18
- 2.9 Das erste Treffen – Prvi susret – 18



■ Abb. 2.1 Vorstellung und Begrüßung – Predstavljanje i pozdravljanje

2.1 Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav

Herzlich willkommen	<i>Srdačno dobrodošli/ dobrodošli</i>
Hallo	<i>Bok</i>
Guten Morgen	<i>Dobro jutro</i>
Guten Tag	<i>Dobar dan</i>
Mahlzeit	<i>Dobar tek</i>
Guten Abend	<i>Dobro večer</i>
Auf Wiedersehen	<i>Doviđenja</i>
Tschüss	<i>Bok</i>
Gute Nacht	<i>Laku noć</i>
Schlafen Sie gut	<i>Spavajte dobro</i>
Bis morgen	<i>Do sutra</i>
... übermorgen	<i>... prekosutra</i>
... nächste Woche	<i>... idući tjedan</i>
... bald	<i>... uskoro</i>
... zum nächsten Mal	<i>... do idućeg puta</i> (■ Abb. 2.1)

■ Dialog

- Ich begrüße Sie herzlich.
Srdačno Vas pozdravljam.
- Es freut mich, Sie kennenzulernen.
Drago mi je upoznati Vas.
- Danke für die Einladung.
Hvala na pozivu.
- Ich möchte mich verabschieden.
Želim se pozdraviti.
 - Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Zahvaljujem na Vašoj posjeti.
- Es war sehr nett mit Ihnen.
Bilo je jako ugodno s Vama.
 - Kommen Sie bald wieder.
Dođite uskoro opet.
 - Kommen Sie gut nach Hause.
Dođite sretno kući.

2.2 Verständigung – Sporazumijevanje

Sporazumijevanje

■ ■ Dialog

- Ich spreche nicht gut Deutsch.
Ne govorim dobro njemački.
- Sprechen Sie bitte langsam
Pričajte molim Vas polako.
- Sprechen Sie bitte deutlich.
Pričajte molim Vas razgovjetno.
- Ich habe Sie nicht verstanden.
Nisam Vas razumio.
- Ich habe Sie akustisch nicht verstanden.
Akustično Vas nisam razumio.
- Sprechen Sie bitte lauter.
Molim Vas pričajte glasnije.
- Verstehen Sie mich?
Da li me razumijete?
- Bitte wiederholen Sie das noch einmal.
Molim Vas ponovite još jednom.
- Verstehen Sie Englisch?
Razumijete li engleski?

2.3 Person – Osoba

Osoba

■ ■ Dialog

- Wie heißen Sie?
Kako se zovete?
 - Mein Name / Vorname ist / ich heiße ...
Moje ime i prezime je / zovem se ...
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen?
Nisam razumjela Vaše ime, da li možete ponoviti molim Vas.
- Wie ist Ihr Vorname / Nachname?
Kako Vam je ime i prezime?
- Bitte schreiben Sie mir Ihren Namen auf.
Molim napišite mi Vaše ime.
 - Warten Sie, ich schreibe Ihnen meinen Namen auf.
Pričekajte, napisat ću Vam svoje ime.
- Können Sie Ihren Namen buchstabieren?
Da li možete svoje ime slovkati?
 - Ich buchstabiere meinen Namen.
Slovkat ću Vam svoje ime.

- Wie alt sind Sie?
Koliko godina imate?
- Ich bin ... Jahre alt.
Imam ... godina.

■ Personalangaben – *Osobni podaci*

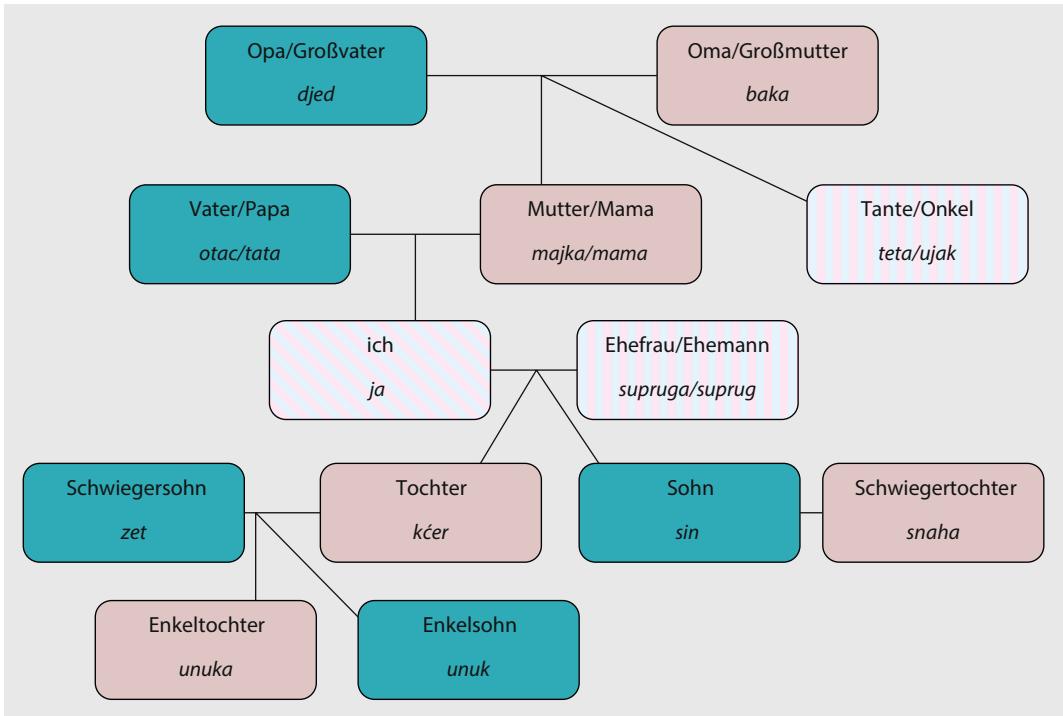
der Name/Nachname	<i>ime i prezime</i>
der Vorname	<i>prezime</i>
das Geburtsdatum	<i>datum rođenja</i>
der Geburtsort	<i>mjesto rođenja</i>
das Alter	<i>godiste</i>
das Geschlecht	<i>spol</i>
die Religion	<i>vjersko opredjeljenje</i>
der Familienstand	<i>bračni status</i>
die Staatsangehörigkeit	<i>državljanstvo</i>
der Wohnort	<i>mjesto stanovanja</i>
die Adresse	<i>adresa</i>
die Personalausweisnummer	<i>broj osobne iskaznice</i>
die Reisepassnummer	<i>broj putovnice</i>

Rodbina

2.4 Familie – Rodbina

■ Dialog

- Sind Sie verheiratet?
Da li ste udani?
- Nein. Ich bin Single.
Ne, sama sam.
- Nein, aber ich habe einen Freund / ich bin verlobt.
Ne, ali imam dečka / zaručnika.
- Wann wollen Sie heiraten?
Kada se planirate udati?
- Noch nicht.
Još ne.
- Bald.
Uskoro.
- Dieses Jahr.
Ove godine.
- Nächstes Jahr.
Iduće godine.



■ Abb. 2.2 Organigramm Familienmitglieder – Organigram članovi obitelji

- Ich bin geschieden.
Rastavljena sam.
- Ich bin verwitwet.
Udovica sam.
- Haben Sie Kinder? – *Imate djece?*
 - Nein, ich habe keine Kinder.
Ne, nemam djece.
 - Ja, ich habe eine Tochter / ich habe einen Sohn.
Da, imam kćer / sina.
 - Ich habe ... Töchter / ich habe ... Söhne.
Imam ... 2,3,4 kćeri, 5 ... / imam ... sinova.
- Wie alt sind Ihre Kinder?
Koliko su stara Vaša djeca?
 - Meine Kinder sind 10 und 14 Jahre alt.
Moja djeca imaju 10 i 14 godina.
 - Ich bin schon Oma und habe zwei Enkelkinder.
Već sam baka imam dvoje unučadi. (■ Abb. 2.2)

■ Familienmitglieder – Članovi obitelji

Ehefrau/Ehemann	<i>supruga/suprug</i>
Enkelin/Enkel	<i>unuka/unuk</i>
Mutter/Mama	<i>majka/mama</i>
Nichte/Neffe	<i>nećakinja/nećak</i>
Oma/Großmutter	<i>baka</i>
Opa/Großvater	<i>djed</i>
Schwester/Bruder	<i>sestra/brat</i>
Schwiegertochter/Schwiegersohn	<i>snaha/zet</i>
Tante/Onkel	<i>teta/tetak – strina/stric</i>
Tochter/Sohn	<i>kćer/sin</i>
Vater/Papa	<i>otac/tata</i>

Mjesto stanovanja



■ Abb. 2.3 Wohnort – Mjesto stanovanja

2.5 Wohnort – Mjesto stanovanja

■ Dialog

- Wo wohnen Sie?
Gdje stanujete?
 - Ich wohne in ...
Stanujem u ...
- Ist das eine Stadt?
Da li je to grad?
 - Ja, es ist eine große / kleine Stadt.
Da, to je veliki / mali grad.
 - Nein, es ist ein Dorf.
Ne, to je selo / mjesto.
- Wo liegt das Dorf?
Gdje se nalazi selo?
- Bitte zeigen Sie mir Ihre Stadt auf der Karte.
Molim pokažite mi Vaš grad na karti.
 - Ja, gerne, das ist meine Stadt.
Da rado, to je moj grad.
- Die nächste große Stadt ist ...
Najbliži veći grad je ...
- Wohnen Sie in einer Wohnung oder in einem Haus?
Stanujete u stanu ili kući? (■ Abb. 2.3)
- Ich wohne in einer Wohnung mit ... Zimmern, die Wohnung ist ...
Živim u stanu sa soba, stan se nalazi u ...
- im Erdgeschoss
prizemlju

- in der ... Etage
na ... katu
- im Dachgeschoss
u potkrovlju
- Ich wohne in einem kleinen/großen Haus ...
Živim u maloj / velikoj kući ...
- ... mit / ohne Garten / Balkon / Terrasse
... sa / bez vrta / balkonom / terasom
- Leben Sie alleine?
Živite sami?
 - Nein, ich wohne zusammen mit ... (Organigramm Familie, ■ Abb. 2.2)
Ne, živim sa ... (rodbinski organigram)
 - Wir bauen gerade ein Haus (um)
Gradimo kuću (preuređujemo).
- Wie oft fahren Sie nach Hause?
Koliko često putujete kući?
 - Jede Woche.
Svaki tjedan.
 - Alle zwei Wochen.
Svaka dva tjedna.
 - Einmal im Monat.
Jednom mjesečno.
 - Ich werde in drei Monaten nach Hause fahren.
Za tri mjeseca putujem kući.
 - Wenn meine Vertreterin, Frau X, kommt, werde ich nach Hause fahren.
Kad stigne moja zamjena, gospođa X, onda ću putovati kući.
- Wie reisen Sie?
Kako ćete putovati?
 - Mit dem Bus / Zug / Auto / Flugzeug.
Autobusom / vlakom / automobilom / avionom.
(■ Abb. 2.4)

2.6 Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje

Zvanje i zanimanje

■ ■ Dialog

- Welchen Schulabschluss haben Sie?
Kakvu školu ste završili?
 - Ich habe 8 Klassen Grundschule besucht.
Imam osmogodišnju osnovnu školu.
 - Ich habe eine Berufsschule besucht.
Imam završen zanat.



■ Abb. 2.4 Landkarte – Karta

- Ich habe eine technische Schule mit Abschluss Abitur besucht.
Imam završenu srednju tehničku školu s maturom.
- Ich habe Abitur.
Imam maturu.
- Ich habe ... studiert.
Studirala sam ...
- Welchen Beruf haben Sie gelernt?
Koje zanimanje ste izučili?
 - Mein gelernter Beruf ist ...
Izučeno zanimanje je ...
 - Ich bin von Beruf ...
Po zanimanju sam ...
 - Ich bin arbeitslos gewesen.
Bila sam nezaposlena.

- Ich war Hausfrau.
Bila sam domaćica.
- Ich bin Rentnerin.
Penzionerka sam.
- Ich bin pensioniert.
U mirovini sam.

■ Einige Berufe – Neka zanimanja

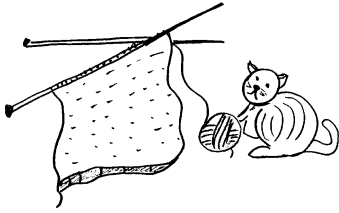
die Büroangestellte	<i>uredska službenica</i>
die Friseurin	<i>frizerka</i>
die Gärtnerin	<i>vrtlarica</i>
die Hausfrau	<i>domaćica</i>
die Köchin	<i>kuharica</i>
die Kosmetikerin	<i>kozmetičarka</i>
die Krankenschwester	<i>medicinska sestra</i>
die Lehrerin	<i>učiteljica</i>
die Pflegerin	<i>njegovateljica</i>
die Schneiderin	<i>krojačica</i>
die Verkäuferin	<i>prodavačica</i>

2.7 Interessen – Interesi

Interesi

■ ■ Dialog

- Haben Sie einen Führerschein?
Imate vozačku dozvolu?
 - Ja, ich habe einen Führerschein und bin schon viel gefahren.
Da, imam vozačku dozvolu i iskustva u vožnji.
 - Ich habe einen, aber ich bin bisher nicht viel Auto gefahren.
Da imam, ali do sada nisam puno vozila.
 - Ich habe einen, aber ich habe noch nicht viel Erfahrung.
Imam, ali nemam još puno iskustva u vožnji.
 - Ich habe keinen Führerschein.
Ne nemam vozačku dozvolu.
 - Ich bin gerade dabei, den Führerschein zu machen.
Upravo sam kod toga, položiti vozačku dozvolu.
- Haben Sie Hobbys?
Imate kakve hobije?



■ Abb. 2.5 Handarbeit – Ručni rad

■ Die Handarbeit – Ručni rad

das Basteln	rukotvorine
das Häkeln	heklanje
das Nähen	šivanje
das Sticken	štikanje
das Stricken	štrikanje (■ Abb. 2.5)

■ Dialog

- Was machen Sie gerne?
Čime se rado bavite?
 - Ich kann sehr gut kochen / backen.
Znam jako dobro kuhati / peći.
 - Ich kann schön stricken/häkeln/sticken/nähen.
Znam lijepo štrikati / heklati / plesti / šivati.
- Womit beschäftigen Sie sich gerne?
Čime se Vi rado bavite?

■ Das Vergnügen – Zabava

das Essengehen / das Kochen	izlazak u restoran/ kuhanje
die Freunde treffen	naći se s poznanicima/ prijateljima
das Musizieren	sviranje
das Reisen	putovati
das Spielen/Kartenspielen	društvene igre/ kartanje
das Tanzen/das Ausgehen	plesanje / izlasci

■ Dialog

- Können Sie ...?
Da li možete ...?
- Interessieren Sie sich für ...?
Da li se zimate za ...?
- Was interessiert Sie?
Što Vas zanima?
 - Ich gehe gerne ins Kino.
Rado idem u kino.
 - Ich sehe gerne fern.
Rado gledam televiziju.
 - Ich wandere gerne.
Rado planinarim.
 - Ich gehe gerne spazieren.
Jako rado idem u šetnju.

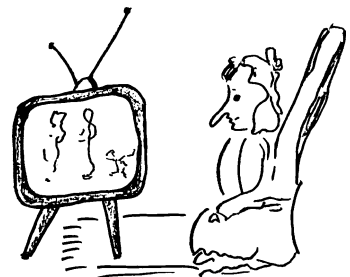
- Ich reise gerne.
Putujem rado.
- Ich lese gerne Bücher / Zeitschriften / Zeitungen.
Rado čitam knjige / časopise/ novine.

■ Sportarten aktiv und passiv – *Sportske aktivnosti aktivno i pasivno*

das Autorennen	<i>auto utrke</i>
das Boxen	<i>boks</i>
der Fußball	<i>nogomet</i>
das Golf	<i>golf</i>
das Laufen/das Joggen	<i>trčanje/ jogiranje</i>
die Olympiade	<i>olimpijada</i>
das Radfahren	<i>vožnja bicikla</i>
das Schwimmen	<i>plivanje</i>
das Skifahren	<i>skijanje</i>
das Tennis	<i>tenis</i>
das Wandern	<i>planinarenje</i>
das Yoga	<i>joga</i>

■ Kultur – *Kultura*

das Fernsehen	<i>televizija</i>
die Geschichte	<i>povijest</i>
das Kino	<i>kino</i>
die Konzerte	<i>koncerti</i>
das Kreuzworträtsel	<i>križaljka</i>
die Kunst	<i>umjetnost</i>
das Lesen	<i>čitanje</i>
die Literatur	<i>literatura</i>
die Musik	<i>muzika</i>
das Museum	<i>muzej</i>
die Nachrichten	<i>vijesti</i>
die Oper	<i>opera</i>
die Politik	<i>politika</i>
das Sudoku	<i>sudoku</i>
das Theater	<i>kazalište</i>
die Zeitung	<i>novine</i> (■ Abb. 2.6)



■ Abb. 2.6 Kultur – *Kultura*

2.8 Erfahrung – Iskustvo

■ ■ Dialog

- Waren Sie schon mal in Deutschland?
Da li ste već bili u Njemačkoj?
 - Nein, noch nicht, aber ich war schon in ...
Ne, još ne do sada, ali bila sam u ...
 - Nein, ich bin zum ersten Mal in Deutschland.
Ne, prvi puta sam u Njemačkoj.
 - Ja, ich war schon ... mal in Deutschland.
Da, već sam bila u Njemačkoj.
- Wo in Deutschland waren Sie schon?
Gdje u Njemačkoj ste bili?
- Welche Städte kennen Sie?
Koje gradove poznajete?
 - Ich war in ...
Bila sam u ...
- Haben Sie schon in Deutschland gearbeitet?
Da li ste već radili u Njemačkoj?
 - Ja, ich habe schon in Deutschland gearbeitet.
Da, već sam radila u Njemačkoj.
 - Nein, ich habe noch nicht in Deutschland, aber in England gearbeitet.
Ne nisam još radila u Njemačkoj, ali u Engleskoj.
 - Nein, ich habe bisher nur in Kroatien gearbeitet.
Ne, do sad imam samo iskustva u Hrvatskoj.
- Haben Sie Erfahrung in der Seniorenbetreuung?
Da li imate iskustva u njezi starijih?
 - Ich habe meine Oma / meinen Opa / meine Nachbarin betreut.
Do sada sam njegovala svoju baku / svojeg djeda / susjedu.
 - Ja, ich habe die letzten zwei Jahre eine Frau gepflegt.
Da, zadnje dvije godine njegovala sam jednu stariju ženu.
 - Ja, ich arbeite schon seit Langem als Pflegerin.
Da, već duže radim kao njegovateljica.
 - Ich habe schon Erfahrung.
Već imam iskustva.
 - Nein, ich habe noch keine Erfahrung.
Ne, nemam još iskustva.

2.9 Das erste Treffen – Prvi susret

Das erste Treffen ist sehr wichtig für die künftige Zusammenarbeit. Seien Sie offen und interessiert. Sie können sich bereits

im Vorfeld Ihre Fragen überlegen und aufschreiben. Je mehr Sie gleich zu Anfang klären, desto reibungsloser wird der Alltag verlaufen. Versuchen Sie, alle Ihnen gestellten Fragen zu beantworten. Sollten Sie etwas für sich behalten wollen (wenn die Frage zu persönlich oder für Sie zu schmerzhaft ist), sagen Sie ruhig und freundlich:

- Ich bitte um Ihr Verständnis, aber ich kann heute nicht darüber reden. Danke.

Um sicher zu sein, dass das Wichtigste besprochen wurde, fragen Sie nach:

- Haben Sie noch Fragen an mich / wichtige Informationen für mich?

Prvi susret izuzetno je važan za daljnju suradnju. Budite otvoreni i sa zanimanjem pratite. Unaprijed si možete pripremiti pitanja koja i zapišite. Sve što na početku i prilikom upoznavanja dogovorite, biti će Vam kasnije jednostavnije i lakše. Pokušajte odgovoriti na sva postavljena pitanja. Ukoliko nešto želite zadržati za sebe (ukoliko su pitanja pre osobna ili bolna) pristojno i ljubazno odgovorite:

- Molim Vas za razumijevanje, danas ne mogu o tome pričati.
Hvala

Kako bi se osigurali da su sve važne teme dogovorene, slobodno možete pitati:

- Da li imate još važnih pitanja za mene/ ili informacija za mene? (■ Abb. 2.7)

In Deutschland sprechen viele Menschen Dialekte, die sich in der Aussprache von dem aus Fernseher und Radio gewohnten Hochdeutsch unterscheiden. Es kann Ihnen passieren, dass Sie Ihre Auftraggeber am Anfang gar nicht verstehen, auch wenn Sie ein wenig Deutsch können. Erschwerend kommt hinzu, dass ältere Personen oftmals leise oder unverständlich sprechen. Scheuen Sie sich nicht zu sagen:

- Entschuldigung, aber ich habe Sie nicht verstanden.
- Können Sie das bitte wiederholen?
- Bitte wiederholen Sie den letzten Satz.
- Können Sie bitte langsamer/lauter/deutlicher sprechen?

U Njemačkoj mnogi ljudi pričaju dijalekte, koji se znatno razlikuju od uobičajenog književnog njemačkog jezika koji imate prilike čuti i slušati putem televizije ili radija. Može Vam se dogoditi da recimo Vašeg poslodavca u prvo vrijeme uopće ne razumijete ako i znate malo njemačkog. Otežavajuće još dodatno, da starije osobe pričaju tiše i nerazgovjetnije. Nemojte se ustručavati razgovarati:



■ Abb. 2.7 Das erste Treffen – Prvi susret

- *Ispričavam se nisam Vas razumjela.*
- *Da li možete molim Vas ponoviti?*
- *Molim ponovite zadnju rečenicu.*
- *Da li možete molim Vas polakše/ glasnije/ razgovjetnije pričati?*

■ ■ Dialog

- Bitte treten Sie ein.
Molim uđite.
 - Danke. Guten Tag. Ich bin ...
Hvala. Dobar dan. Ja sam ...
- Wie war Ihre Reise?
Kako je prošao put?
 - Danke, gut.
Hvala, dobro.
 - Leider etwas anstrengend.
Nažalost malo naporno.
- Sind Sie müde? Möchten Sie sich ausruhen?
Da li ste umorni? Želite se malo odmoriti?
 - Ich bin müde, kann mich aber später ausruhen.
Malo sam umorna, ali mogu se i kasnije odmoriti.
 - Ich würde mich gerne frisch machen / umziehen / waschen.
Želim se malo osvježiti/ presvući / oprati.
 - Nein, ich bin nicht müde.
Ne, nisam umorna.
- Nehmen Sie bitte Platz. Setzen Sie sich.
Izvolite sjesti.
- Möchten Sie etwas trinken?
Da li želite nešto popiti?
 - Danke. Ein Glas Wasser / einen Kaffee.
Hvala, čašu vode ili kavu.
 - Wo kann ich mein Gepäck abstellen?
Gdje mogu odložiti svoju prtljagu?
- Geben Sie mir Ihren Koffer. Ich helfe Ihnen.
Dajte Vašu prtljagu, pomoći ću Vam.
- Ich zeige Ihnen Ihr Zimmer.
Pokazat ću Vam Vašu sobu.
- Hier ist das Bad / die Toilette.
Izvolite tu je kupatilo / toalet.
- Herzlich willkommen. Schön, dass Sie da sind.
Srdačno dobrodošli, lijepo da ste tu.
 - Ich freue mich, hier zu sein.
Veselim se biti ovdje.
 - Ich hoffe, wir werden gut zusammenarbeiten.
Nadam se da ćemo dobro surađivati.



<http://www.springer.com/978-3-662-54150-0>

Kroatisch - Deutsch für die Pflege zu Hause
Hrvatsko - Njemački - priručnik za njegu u kući
Konopinski-Klein, N.
2017, XII, 241 S. 97 Abb., Softcover
ISBN: 978-3-662-54150-0